



## **Viet Tan - Parti pour la Réforme du Vietnam**

B.P. 130, 92185 ANTONY CEDEX, FRANCE  
Tél & Fax: (33) 1 46 86 85 22; Email: france@viettan.org

---

5 Septembre 2006

Informations sur l'état de santé de M. Vu Hoang Hai, un jeune militant pour la démocratie, battu par la police

M.Vu Hoang Hai a dû recevoir des soins médicaux après avoir été malmené par la police vietnamienne lors d'un interrogatoire du 4 au 8 août 2006, pour sa participation à un mouvement démocratique, appelé Groupe 8406. D'après le rapport médical établi à l'Hôpital Central de SaiGon, il s'est avéré que M.Vu Hoang Hai a subi de graves lésions au niveau de la région cervicale

Les examens radiologiques effectués (recueillis) les 15 et 22 août ont montré des signes de traumatisme ostéo-articulaire au niveau des vertèbres C5 - C6 ,en même temps un rétrécissement des trous de conjugaison au niveau des vertèbres C2 – C3.

M. Vu Hoang Hai se plaint aussi d'engourdissement au niveau de sa main gauche, qui est causé probablement par ce traumatisme cervical.

M. VU Hoang Hai a reçu comme traitement : des antalgiques, des anti-inflammatoires et le port d'une minerve au niveau de la colonne cervicale. Les constatations cliniques ont montré clairement que M. Vu Hoang Hai a été brutalisé physiquement par le corps de police lors de ces séances d'interrogatoire.

Nous demandons à la communauté internationale, et en particulier aux dirigeants des nations démocrates réunis prochainement au sommet de l'APEC au Viêt Nam au mois de Novembre 2006, de bien vouloir exiger auprès des autorités vietnamiennes, l'arrêt immédiat des persécutions et des oppressions à l'encontre des personnes qui expriment leurs opinions de manière pacifique.

Ci-joints les documents médicaux concernant le traumatisme d'ordre physique et psychologique , et ainsi que la traduction de son texte rappelant en détails les manières violentes utilisées par la police chez M.Vu Hoang Hai lors de cet interrogatoire .

Pour plus d'informations, vous pouvez contacter Dr. Phong Nguyen à Sydney, Australie, au téléphone : **+61-434-183-144**.



Hopital Central de Saigon  
009038

Reçu No.

Reçu des frais médicaux

Nom: Vu Hoang Hai  
Frais: 5000 dong

Date : 15 Août 2006  
Signature de l'agent

TỔNG CỤC THUẾ  
CỤC THUẾ TP. HCM

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Mẫu số : HCM 27/ĐT.VT.36VP  
Ký hiệu - AA/06-T  
Số : 009038

**BỆNH VIỆN ĐA KHOA SÀI GÒN**  
125 Lê Lợi - Quận 1 - TP. HCM  
Tel : 8 291 711  
MST : 03 015 145 91

**BIÊN LAI THU TIỀN VIỆN PHÍ**  
Liên 2 : Giao cho người nộp tiền

Họ tên bệnh nhân : **VŨ HOÀNG HẢI** Bệnh Án :  
Địa chỉ :  
Lý do thu : **KB**  
Số tiền : **5.000** (Viết bằng chữ) :  
*Năm nghìn đồng chẵn*

Người nộp tiền  
(Ký và ghi rõ họ tên)

Ngày **15** tháng **08** năm **2006**  
Người thu tiền  
(Ký và ghi rõ họ tên)

Phát hành theo công văn số 3823/QT-AC ngày 24/04/2005 của Cục Thuế TP. HCM.

Infor Công ty Giấy Vĩ Tinh Liên Sơn - BT : (083) 9 100 555 - T05006

**HOPITAL CENTRAL DE SAI GON  
RADIOGRAPHIE AUX RAYONS X**

Nom: Vu Hoang Hai                      D.O.B: 1965                      Sexe: masculin  
Département: Orthopédie  
Régions à observer: Radios des C1 à C7  
Résultats: Ostéophytes dans la région de C2 et C3.  
Rétrécissement des trous de conjugaison de C5-C6

Date: 15/08/06  
Dr. Hai

SỞ Y TẾ TP. HỒ CHÍ MINH                      **PHIẾU CHIẾU / CHỤP X-QUANG**                      MS:19/BV-01  
BV. ĐA KHOA SÀI GÒN                      (lần thứ .....)

Số: .....

Họ tên người bệnh: VŨ HOÀNG HAI                      Tuổi: 40                      Nam/Nữ

Địa chỉ: .....

Khoa: CTCH                      Buồng: .....                      Giường: .....

Chẩn đoán: .....

**YÊU CẦU CHIẾU / CHỤP**

Chẩn đoán C1-C7

Ngày..... tháng..... năm.....

**BÁC SĨ ĐIỀU TRỊ**

[Signature]

Họ tên: BS Nguyễn Thanh Phong

**KẾT QUẢ CHIẾU / CHỤP**

- Chẩn đoán C1-C7  
- Hẹp lỗ liên hợp C5-C6

Lời dặn của BS chuyên khoa: .....

Ngày 15 tháng 8 năm 06

**BÁC SĨ CHUYÊN KHOA**

[Signature]

Họ tên: BS Hai

## DIAGNOSTICS ET TRAITEMENTS MEDICAUX

Date: 22/08/06

Diagnostics: Dommages ostéo-musculaires dans la région du cou.  
Doit porter un collier cervical et nécessite du repos.

Ordonnance :

1. Acer, 1 comprimé 3 fois par jour, après les repas.
2. ? Esrusone, 1 comprimé 3 fois par jour, après les repas.
3. Brypsin, 1 comprimé 3 fois par jour, après les repas.
4. ? Zoonals, 1 comprimé 2 fois par jour, après les repas.

Remarques :

Doit revenir pour examen de contrôle dans une semaine, le mardi, en salle 6.

Ngày: 22/8/06 **CHẨN ĐOÁN VÀ ĐIỀU TRỊ**

Chẩn đoán: *Chấn thương cột sống cổ + thoái hóa cột sống*

*Acer 750* 20 viên  
 Uống ngày 3 lần, lần 1 viên Sau ăn

*Esrusone* 20 viên  
 Uống ngày 3 lần, lần 1 viên Sau ăn

*Brypsin* 20 viên  
 Uống ngày 3 lần, lần 1 viên Sau ăn

*Zoonals* 14 viên  
 Uống ngày 2 lần, lần 1 viên Sau ăn

Bác sĩ

SỞ Y TẾ TP HỒ CHÍ MINH  
 BỆNH VIỆN CHẨN ĐOÁN VÀ ĐIỀU TRỊ TỔNG QUẢN LÝ  
**KHO KHÁM BỆNH**

**LỜI DẶN**

TÁI KHÁM THỨ: 3 SAU: 1 TUẦN, PHÒNG SỐ: 6

Đọc kỹ hướng dẫn (bìa 2) nếu có băng bột

BV CHẨN THƯƠNG CHÍNH HÌNH  
 NHÀ THUỐC BỆNH VIỆN

Ngày: 22/8/06  
 Số: 92

**PHIẾU BÁN THUỐC**

Tên BN: BS:

Thuốc	SL	ĐG	Thành tiền
<i>Acer</i>	<i>20</i>	<i>750</i>	<i>15000</i>
<i>Esrusone</i>	<i>20</i>	<i>1000</i>	<i>20000</i>
<i>Brypsin</i>	<i>20</i>	<i>1000</i>	<i>20000</i>
<i>Zoonals</i>	<i>14</i>	<i>1000</i>	<i>14000</i>

TC: *Đ. C. V.*  
 Nhà thuốc Bệnh viện  
 Người bán: **ĐÀ THU TIÊN**  
 Thu ngân

**LỜI DẶN**

TÁI KHÁM THỨ: ..... SAU: ..... TUẦN, PHÒNG SỐ: .....

Đọc kỹ hướng dẫn (bìa 2) nếu có băng bột

## HOPITAL CENTRAL DE SAI GON PRESCRIPTION

Diagnostics: Rétrécissement des trous de conjugaison (C5-C6)

Symptômes: Engourdissement de la main gauche.

Traitement: Collier cervical

Ordonnance :

1. Decontractyl, 1 comprimé 3 fois par jour.
2. Diantalin, 1 comprimé 3 fois par jour.
3. Diclofenac, 1 comprimé 2 fois par jour.
4. ?Vit B, 1 comprimé 3 fois par jour.

Date : 15 Août 2006.

Examiné et suivi par Dr. Dao Manh Huan

Département Orthopédie

Ngày tháng: 15/8/06	KHOA: C.T.C.H	LÀN: .....
M: .....	lần/phút	HIA: .....
Nhịp thở: .....	lần/phút	Nhiệt độ: .....
Triệu chứng: .....		
Yêu cầu xét nghiệm: .....		
Kết quả xét nghiệm: .....		
Ngày 15 tháng 8 năm 2006 Y, Bác sĩ Điều trị		

<b>ĐƠN THUỐC</b>		
Chẩn đoán: Hẹp lỗ liên liếp C5-C6		
Điều trị: Ngập ở cổ		
1/ Decontractyl 0.250	2t	✓
Ngày uống: 3	lần, mỗi lần	1 viên
2/ Diantalin 0.5	2t	✓
Ngày uống: 3	lần, mỗi lần	1 viên
3/ Diclofenac 0.050	1t	✓
Ngày uống: 2	lần, mỗi lần	1 viên
4/ Vit B3	2t	✓
Ngày uống: 3	lần, mỗi lần	1 viên
5/		
Ngày uống:	lần, mỗi lần	viên
Ngày 15 tháng 8 năm 2006 Y, BÁC SĨ ĐIỀU TRỊ		
HOSPITAL CENTRAL DE SAI GON PHÒNG KHÁM		
Khám lại xin mang theo đơn này		
BS. Nguyễn Chánh Phong		

**HOPITAL CENTRAL DE SAI GON  
RECU MEDICAL**

N°	Service	N°	Coût/N°	Total
1	Radiographie	4	15,000	60,000
2	Collier cervical	1	48,000	48,000

Total: 108,000 dong

Reçu délivré le 15/08/2006.

ĐƠN VỊ: **NHÀ THUỐC**  
**BIV. DR. SAIGON**  
Họ tên người mua hàng  
**MST: 0301514591-1**  
Đơn vị cơ quan

## HÓA ĐƠN BÁN LẺ

Số: Vũ Hoàng Hải

SỐ T T	TÊN HÀNG VÀ QUY CÁCH PHẨM CHẤT	Đơn vị tính	Số lượng	Giá đơn vị	THÀNH TIỀN
1	Xquang tâm		04	15000	60.000
2	collier cổ				
3	Nẹp cổ mềm dài		01	108000	108000
4					
5					108000
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
<b>ĐÃ THU TIỀN</b>					
Cộng			02K		108000

Cộng thành tiền (viết bằng chữ): Một trăm lẻ tám ngàn đồng

Ngày 15 tháng 08 năm 2006

NGƯỜI NHẬN HÀNG      ĐÃ NHẬN ĐỦ TIỀN      NGƯỜI VIẾT HÓA ĐƠN

## Rapport sur des brutalités policières

À l'attention - du Gouvernement  
- des médias au Viêt Nam et à l'étranger

Auteur : Vu Hoang Hai

Né le 12 décembre 1965 à Sài Gòn

Adresse : B243B, rue Doan Van Bo, quartier 18, 4ème arrondissement, Sài Gòn

Le 4 août 2006, vers 17 heures, je fus convoqué au poste de la police locale pour le 5 août à 8 heures, afin d'être interrogé à propos de mon permis de résidence (ho khai – obligatoire pour chaque famille si elle veut être domiciliée à Sài Gòn). À ce moment, j'étais occupé à surveiller la rénovation de ma maison et par conséquent je plaçai machinalement la convocation dans mon portefeuille. Le lendemain matin, je me rendis au poste de police à l'heure prévue.

Lorsque j'arrivai au poste, je demandai à voir le policier dénommé M. Tien, conformément aux termes de la convocation. Ils me demandèrent de patienter un moment avant de me conduire dans une pièce à l'étage. Je fut très surpris de voir le nombre de personnes présentes. Toutes étaient habillées en civil, visage sévère. Elles me scrutaient du regard. Elles me photographièrent, et me demandèrent de m'asseoir face à elles. Devant moi se trouvait une liste de gens qui avaient signé le *Manifeste 2006 pour la Liberté et la Démocratie*, avec mon nom, Vu Hoang Hai, surligné en bleu, ainsi que divers articles concernant une organisation dénommée *Fondation Bach Dang Giang*. Après m'être assis, ils me demandèrent si je portait sur moi une bande magnétique ! Je répondis que non ; elles m'ordonnèrent de me lever et me fouillèrent. Elles prirent aussi mon téléphone cellulaire pour l'examiner.

La police me déclara d'abord que j'avais attenté à la sécurité nationale en créant la Fondation Bach Dang Giang, dont j'étais le président sous le pseudonyme Trang Thien Long. On me déclara aussi que je faisais partie des opposants au gouvernement socialiste du Viêt Nam quand j'étais dans un camp de réfugiés en Thaïlande.

Après avoir examiné mon téléphone cellulaire, On nota tous les numéros de téléphone et certaines informations sur mes appels récents. On m'ordonna d'expliquer chaque cas. Pourquoi avais-je ce numéro ? Depuis quand ? Pour qui ? Le but de chaque appel, notamment les numéros d'ex-réfugiés rapatriés ? Puis on confisqua ma carte d'identité et mon avis de convocation. Je protestai et déclarai qu'il s'agissait d'une violation de mes droits fondamentaux. Sur ce, un des policiers aux cheveux grisonnants et un accent du nord vint vers moi ; il m'injuria en termes grossiers et lorsque je lui répondit il me frappa. Dès lors, il me frappa chaque fois que mes réponses lui déplurent. J'étais interrogé du matin au soir, tard (plus de 18 heures), sans nourriture ni eau, bien qu'ils m'en eussent offert, car je craignais qu'elles ne fussent empoisonnées et les refusais.

Alors que j'étais interrogé au poste de police, quelques policiers vinrent chez moi et dirent à ma famille que je devais coopérer en fournissant tous les documents ou films compromettants, sans quoi toute la famille serait impliquée et en outre je risquais d'être transféré hors de ma résidence actuelle.

La première journée d'interrogatoire fut très tendue. Chaque fois que je m'assoupissais sous la fatigue, ils me réveillaient en criant et cognant la table, m'ordonnant de les regarder et de répondre à leurs questions. De plus, Je souffre d'hypertension et j'étais pris de malaise chaque fois qu'ils me frappaient. Quand je leur disaient d'arrêter, ils hurlaient fréquemment « tant mieux si tu crèves ! »

Pendant que j'étais interrogé dans le poste de police, ma femme venait à proximité, portant mes enfants dans ses bras, et criait sa crainte que je meure à cause de l'aggravation de mon hypertension, conséquence de la torture. Après une journée entière de torture physique et psychologique, je fut renvoyé chez moi totalement épuisé, des douleurs partout.

Le jour suivant (6 août), je fus à nouveau convoqué au poste de police pour interrogatoire. Cette fois, je ne fus pas battu mais l'hypertension et la privation de nourriture pendant la journée entière provoquèrent mon évanouissement. Néanmoins, la police ne m'accorda qu'un court répit avant de reprendre l'interrogatoire jusqu'à 20h.

Ils poursuivirent selon la même méthode les 7 et 8 août. Mais le 8 ils recommencèrent à me frapper. Ils alternaient propos calmes et insultes grossières. Heureusement, ce soir là, quelques membres du groupe 8406 me rendirent visite et firent intervenir en ma faveur les médias et divers services gouvernementaux.

Actuellement, ma vie est vraiment en danger et ma famille subit de continuelles intimidations. J'appelle toutes les organisations et tous les canaux d'information, au Viêt Nam et ailleurs, à intervenir immédiatement pour faire respecter mes droits essentiels, ceux que Dieu a accordés à tout être humain.

Je vous remercie profondément pour toute votre aide.

Sài Gòn, le 9 août 2006

Vu Hoang Hai